

## Compte rendu en juin 2026 de notre 'Corato Emigration Project' ('Un Conte de deux villes jumelées : Corato et Grenoble')

### Numérisation à Trani : un challenge pouvant intéresser Familysearch

Le rapport ci-joint d'une vidéo conférence le 4 juin 2026 avec le directeur regional des Archives de l'État, le docteur Adriano Buzzanca, fait état de la volonté du directeur de présenter un projet pilote à la DGA pour la numérisation par la société américaine Familysearch des registres d'État Civil des 11 villes qui sont conservés à l'antenne de Trani. Il s'agit d'un total de plus de 1000 registres, un volume susceptible d'intéresser Familysearch. **Le directeur préconise que le CRIAT lui fasse une demande concernant l'ensemble de ces registres, dont le contenu est resté inaccessible depuis un siècle. Son indexation par intelligence artificielle par Familysearch peut résoudre ce problème, en créant pour les descendants d'émigrés un droit *de facto* de connaître leurs origines.**



Presentation du projet au Centre d'Histoire Familiale d'Oakland, en Californie, 26 mars 2026 :  
<https://www.emigrazione-corato.org/medias/files/corato-emigration-project-presentation3-fr-copie.pdf>

### Numérisation bénévole

Depuis octobre 2024, suite à l'autorisation accordée au CRIAT par la DGA en juin 2024, l'Atelier Généalogique assure des sessions de numérisation bénévole à Trani. Cet engagement volontaire permet aux descendants des émigrés de participer à l'écriture de l'histoire de l'émigration. Deanna Olivieri, new-yorkaise rencontrée il y a 10 ans sur Internet, se propose de poursuivre cette numérisation et de coordonner l'action des bénévoles. Descendante d'émigrés vers les États-Unis, habitant en Italie depuis sept ans en enseignant actuellement l'anglais à Naples, elle a fait une session de numérisation en mai 2026 et propose de revenir en septembre.



Deanna Olivieri numérisant aux Archives de l'Etat à Trani (2026)

### **Recrutement d'étudiants universitaires**

Elena di Lernia travaille au Centre linguistique de l'université de Foggia, qui organise des cours d'italien pour étrangers visant notamment à la certification CELI. À l'occasion de la réintégration du Royaume-Uni dans le programme Erasmus en 2027, on pourrait imaginer qu'Elena, après avoir obtenu l'autorisation de l'Université de Foggia, puisse demander à passer une semaine au Pembroke College, à Oxford, dans le cadre du programme Erasmus+ réservé au personnel TAB pour une formation de type « job-shadowing ». À cette occasion, elle pourrait rencontrer les professeurs Guido Bonsaver et Anna Proudfoot et discuter de la possibilité de conclure un accord avec l'Université de Foggia, afin de permettre aux étudiants d'Oxford de suivre un cours d'italien à l'Université de Foggia, tout en participant à la numérisation volontaire et à la correction de l'indexation par intelligence artificielle.

Je propose d'accompagner prochainement Elena di Lernia à Oxford, pour qu'elle rencontre Guido Bonsaver, professeur d'histoire culturelle italienne à Pembroke College, afin de développer une formule 'Langue et Numérisation' permettant aux étudiants de gagner des points comptant pour leur diplôme. Je rappelle que ce fut le professeur Bonsaver qui a suggéré de transmettre au CRIAT l'idée de créer une base de données internationale sur l'émigration depuis les Pouilles. Guido et sa collègue Anna Proudfoot sont informés du projet de numérisation bénévole et ont dit être intéressés. **Le soutien du CRIAT permettrait sans doute de concrétiser cette formule, d'autant plus que Foggia est une des universités membre de sa coalition.**

### **Relance de la Journée d'Etudes sur l'écriture de l'histoire de l'émigration.**

Une réunion devrait se tenir prochainement au Musée Dauphinois à Grenoble, pour relancer la Journée d'Etudes : reprendre le programme de mars 2024, mais avec une approche transnationale de l'émigration et avec une attention particulière à la place de la femme dans la migration ; solliciter la participation d'universités des Amériques, du Nord et du Sud. **En outre, le CRIAT pourrait proposer qu'une réunion se tienne entre les Archives de l'État, le CRIAT, l'Atelier Généalogique, l'ISMED de Naples, et Familysearch, pour discuter de la mise en opération de la base de données internationale.**

### **Pertinence du Tourisme des Racines.**

Depuis un webinaire organisé par l'Atelier Généalogique en octobre 2025, nous préconisons une 'approche collective' de la recherche généalogique et historique. Le projet pilote mentionné plus haut ne devrait pas concerner uniquement Corato, mais l'ensemble des 11 villes dont les registres sont conservés à Trani. Pour permettre aux descendants d'émigrés de connaître leurs origines, un axe essentiel du programme ITALEA devrait être la diffusion des données généalogiques contenues dans ces registres.

La production en 2025 de trois panneaux pour l'exposition *Ciao Italia* du Musée National français d'Histoire de l'Immigration nous a convaincu de la nécessité que des descendants d'émigrés participent à l'écriture de leur propre histoire. En outre, cette production a pu se faire grâce à un soutien très conséquent des villes de Grenoble et de Corato, commémorant ainsi leur jumelage et la participation des Coratins à la Résistance française pendant la deuxième guerre mondiale : <https://www.emigrazione-corato.org/medias/files/800x2000-expo-ciao-italia-version-italienne-copie-compressed-copie.pdf>



Eliseo Tambone (conseiller communal), Marina Labartino (ArcheoClub di Corato), Christelle Balducci, James Smith (Atelier Généalogique), Corrado de Benedittis (maire), Beniamino Marcone (adjoint au maire), Corinne Pinchon, Kelly Lombardi-Varesano (Grenoble Ville Ouverte) – Corato, mai 2025

Pour initier une suite logique de cette production, l'Atelier Généalogique a organisé une rencontre à Andria le 5 juin dernier, où nos collaborateurs Marina Labartino et Vincenzo Tota ont rencontré l'historien Giulio Cappabianca, ainsi que le généalogiste Gabriele Marzano. Nous les avons conseillé de proposer à leur Maire, Giovanna Bruno, connue pour son attitude favorable au Tourisme des Racines, de demander la numérisation des registres d'Etat Civil à Trani et des *catasti onciari* d'Andria. Nous leur avons suggéré qu'une réunion d'histoire publique pourrait être organisée autour de l'exposition *Ciao Italia* pour parler de la participation à l'écriture de l'histoire de l'émigration, et de se porter volontaire pour faire de la numérisation comme bénévole à Trani. Cette extension de notre projet à une autre ville de l'Alta Murgia serait complémentaire du projet pilote préconisé par le directeur des Archives de l'État.



Gabriele Marzano, Marina Labartino, James Smith, Giulio Cappabianca  
aux Archives Diocésaines à Andria (juin 2026)

Nous comptons demander un rendez-vous à l'Institut Culturel Italien à Marseille. Sujet à l'accord et à la disponibilité de son directeur, Dott. Angelo Izzo, **nous espérons que cette reunion puisse avoir lieu avant fin juillet 2026** ; auquel cas, je serai accompagné par Catherine Virlovet, professeure émérite d'histoire antique de l'université Aix-Marseille, première femme directrice de l'Ecole Française de Rome, membre de notre comité de suivi scientifique.

### Écriture d'articles par l'Atelier Généalogique

L'Atelier Généalogique, grâce à son arbre de 29 000 personnes interconnectées et à sa base de données sur Google Drive, continue à aider des personnes à retrouver leurs origines. Suite à notre mise en ligne en juillet 2025 du *Catasto Onciario* de Corato de 1754, et des index des archives paroissiales de Corato, nos collaborateurs Rafael Caterina de Sao Paulo et Giancarlo Minardi de New York ont écrit des articles qui peuvent être pertinentes pour la mise en opération de la base de données internationale sur l'émigration depuis les Pouilles. Il s'agit de *"Rassembler les archives historiques de Corato"* et *"Recherches généalogiques à Corato à partir des archives disponibles du XVIIIe siècle et des limites liées à l'impossibilité d'accéder à l'intégralité des registres paroissiaux : études de cas et perspectives d'avenir"*

Ces articles sont lisibles en 3 langues sur notre nouveau site Web : <https://radicialtamurgia.it/>

**Nous serions intéressés que ces articles puissent être publiés dans une revue et nous sommes demandeurs de conseils à ce sujet.**

\*\*\*

**D'ici fin 2026, l'Atelier Généalogique propose de présenter aux Ministères français et italien et à la Commission Européenne un projet axé sur la numérisation et l'indexation par intelligence artificielle de l'ensemble des registres d'Etat Civil conservés à Trani, sur la mise en opération d'une banque de données sur l'écriture de l'Histoire de l'émigration depuis les Pouilles, et sur la participation des descendants d'émigrés à ces actions.**

James Smith, président, Atelier Généalogique, Marseille, France. [atelieregenealogique@gmail.com](mailto:atelieregenealogique@gmail.com),  
juin 2026

[www.emigrazione-corato.org](http://www.emigrazione-corato.org)